

GENGO

General systems theory for the global environmental world

written by **MIURA DOSEN** 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版](#)

[超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版](#)
黄鶴版・復元版ともに全編の編集 北林達也 (1952~)

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)
訓読指南 五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[本宗データベースに戻る](#)

天 地 天空と大地 あるいは 天球と地球 **Astronomical phenomena and the Earth**

Heaven and Earth, or the celestial sphere and the Earth

[四 界] "Four domains"

[00445: 万有は皆な粗なり。精は粗中に居る。](#) (粗の原字は俗字の麤。図では原字の通り麤。)

00445: 自然界に存在しているものはすべて物質から出来ており、非物質は物質の中に浸透している。

00445: Everything that exists in nature is made of matter, and non-matter permeates matter.

[00446: 食\(は\)めば則ち気ならざる靡\(な\)く物ならざる靡し。](#)

00446: 浸透し合えばすべて非物質でもあり、物質でもある。

00446: All are both immaterial and material if they permeate each other.

[00447: 吐けば則ち物は気ならず》気は物ならず》](#)

00447: 排反性によって分離すれば、物質は非物質ではなく非物質は物質ではない。

00447: If you separate them by incompatibility, matter is not non-matter, and non-matter is not matter.

[00448: 気は一と一を開き、精は没し、粗は露す。](#)

00448: 自然は排反性によって自己を分割する。自然は非物質であるものと物質から出来ているものに分割される。

00448: Nature divides itself by the incompatibility. Nature is divided into that which is immaterial and that which is made of matter.

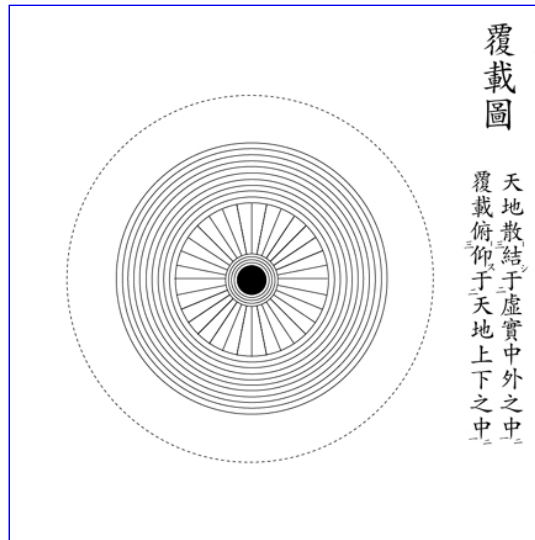
[00449: 人の覆載\(ふくさい\)に在るや、粗を以て粗に居る。](#)

【覆】ふく 覆う天。天空。青空・夜空のこと。

【載】さい 載せる大地。地球。

【粗】そ 物質から成り立っているもの。原字は俗字の麤。

00449: 人間は上空の天と足下の地の間に存在する。それは身体を獲得して物質世界に居るということである。



clickable map

00449: Man exists between the heavens above and the ground beneath his feet. This means that he has acquired a body and is in the material domain.

00450-1: 粗に慣れて而して精に慣れず。粗を獲て而して精に遺す。

00450-1: だから人間は、感じとることの出来るものの扱いには習熟しているが、感じとることの出来ないものについては何も知らないままである。

00450-1: So man is skilled in dealing with what he can sense, but he remains ignorant of what he cannot sense.

00452-5: 分るれば則ち天は能く地を容れ》地は能く天に居る》天は地より大にして》地は天より小なり》

00452-5: 排反性によって分割されれば、天球は地球を存在させ得るし、地球は天球の中に存在し得る。天球は地球より大きいし地球は天球より小さい。

00452-5: If divided by the incompatibility, the celestial sphere can bring the earth into existence and the earth can exist within the celestial sphere. The celestial sphere is larger than the earth and the earth is smaller than the celestial sphere.

00456-7: 是を以て、地ならざるの処は乃(すなわ)ち天なり》天ならざるの処は乃ち地なり》

00456-7: そういうわけだから、排斥し合えば大地でないところは天空であるし、天空でないところは大地である。

00456-7: That is why, if we exclude each other, where there is no ground, there is sky, and where there is no sky, there is earth.

00458-61: 合すれば、則ち天も亦た地に居り》地も亦た天に居る》天は地より大ならず》地は天より小ならず》

00458-61: 浸透し合えば天球の全ては地球から見えるし、地球は天球の中に存在する。そう考えれば、天球は地球より大きくはないし、地球は天球より小さくはない。

00458-61: If they permeate each other, everything on the celestial sphere is visible from the Earth, and the Earth exists within the celestial sphere. In this view, the celestial sphere is no larger than the earth and the earth is no smaller than the celestial sphere.

00462-63: 是を以て、地ならざるの所なく》天ならざるの所なし》

00462-63: この宇宙はどこを見ても地球から見た宇宙であるし、地球のどこを見ても天球でないところはない。

00462-63 : Everywhere you look in this universe is the universe as seen from the Earth, and there is nowhere on Earth that is not celestial.

00464: 一にして二なり

00464: 一全体であり、かつ、排反性によってふたつに分かれている。

00464: It is one whole, but divided into two by the incompatibility.

00465: 二にして一なり

00465: 排反性によって分かれたふたつの全体は、上の全体性に統合される。

00465: The two wholes, divided by th incompatibility, are merged into an upper wholeness.

00466: 通隔の間は、端倪す可からず。

00466: 上の全体性と下位のふたつの全体の間には僅かの隙間もない。

00466: There is not the slightest gap between the upper wholeness and the two lower wholes.

00467: 鬱滯（うっぼつ）、行わるれば、則ち路を開く

00467: 発動因子が運動すれば事象が推移する。

00467: If the triggering factors move, the events will progress.

00468: 混濁は居りて宅を有す

00468: 物質は存在すると同時にその場を獲得する。

00468: A substance exists and at the same time acquires a place.

00469-71: 宅と路は粗中に没し、精は天と機を見わし 粗は性と体を露す

00469-71 : 存在の場と時間は物質領域に浸透し、精緻な場は時空間と軌道を現し、そこに存在するものは大気と物の形になる。

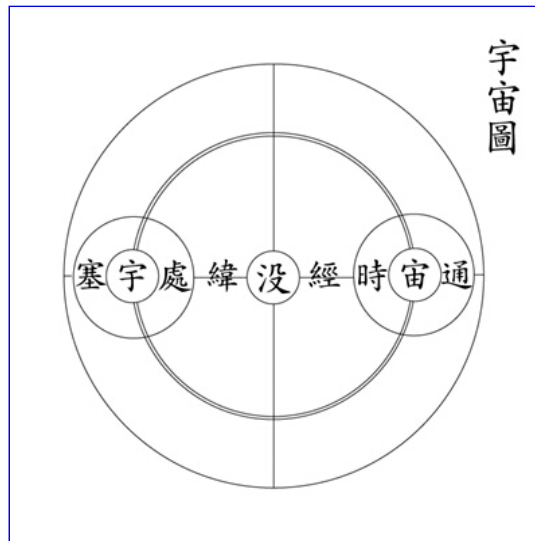


clickable map

00469-71 : The place and time of existence permeate the material domain, elaborate places manifest space-time and trajectories, and what exists there becomes the atmosphere and the shapes of objects.

[00472-73 : 天は没すと雖も、而も袞袞の通と塊々の塞は宇宙を成す](#)

00472-73 : 宇宙空間は物質性を消失するのであるが、絶え間なく続く流れと果てしない広がり、空間と時間になる。

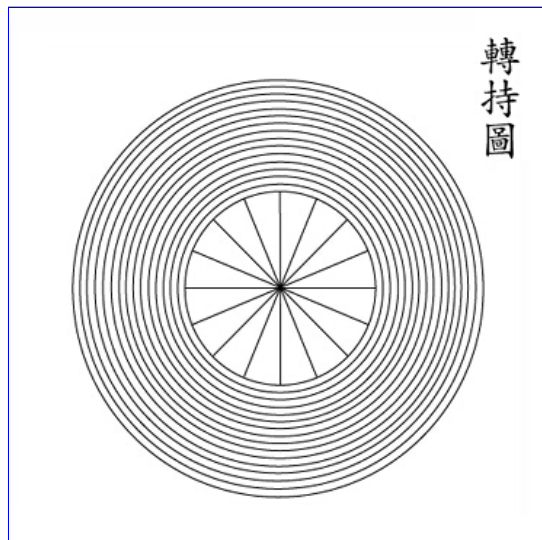


clickable map

00472-76 : Although space loses its materiality, the continuous flow and endless expanse become space and time.

[00474-76 : 機は既に動止の転持を見\(あら\)わし、形は能く直円の形理を成す、是に於いて、動静の天地を没成す](#)

00474-76 : 自然の運動は回転とその中心軸として現れ、地球中心系は同心球とその中心から伸びる放射状の直線群から成り立っている。そこから地球中心系の運動とその形態が、非物質として形成されていることが分かる。



clickable map

00474-76 : The motion of the nature appears as rotation and its central axis, and the geocentric system consists of a concentric sphere and a group of radial lines extending from its centre. From this it can be seen that the motion of the earth-centred system and its form are formed as immaterial matter.

[00477: 体は能く気物の天地を立す](#)

00477: 地球環境世界は大気が生む天空と山河なら成る大地を形成している。

00477: The global environmental domain is formed of the sky, which is created by the atmosphere, and the ground, which is made up of mountains and rivers.

00478-9: 性は能く華液の陰陽を活す》是に於いて、体性の天地を露す》

00478-9: 地球生命は太陽の光と熱、地球の水と大気を生命の源として活性化している。そこから地球と地球生命世界が物質として出現している。

00478-9: The Earth life-domain is activated by the light and heat of the sun and the Earth's water and atmosphere as the source of life. From there, the Earth and the Earth-life-domain emerge as matter.

00480-2: 蓋し、清を以て濁を望めば、気は清くして散じ》物は濁りて結ぶ》

00480-2: 考えてみると、光を通すことと通さないことが排反事象であるならば、気体は光を通すものであって物体は光を通さないものである。

00480-2: If, on reflection, light-penetrating and light-impermeable are exclusionary events, then gases are light-permeable and objects are light-impermeable.

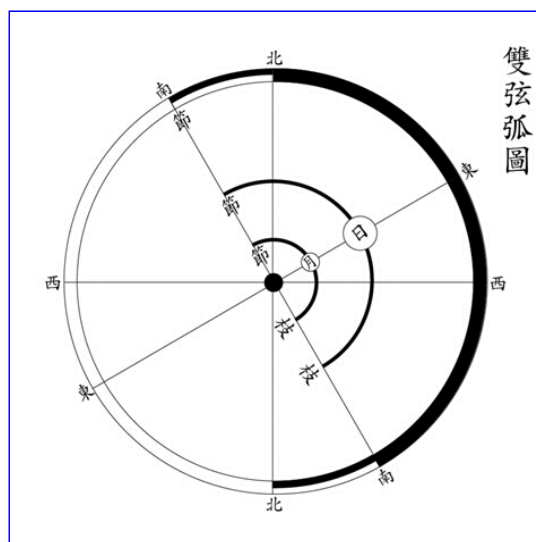
00483-4: 火は発して懸り》水は収めて湛う》

00483-4: 太陽は光と熱を放ちながら天空を巡っており、その排反事象である地球の水は太陽の光と熱を吸収しながら地球表面に満ち広がっている。

00483-4: The sun is cruising through the sky, emitting light and heat, while its exclusionary event, the Earth's water, absorbs the sun's light and heat, fullness spreading over the Earth's surface.

00485: 火は発すと雖も》而も終古（しゅうこ）升らざるは》覆う者の有るに由る》

00485: 太陽が光と熱を放ちながら遠ざかっていかないのは、それを覆う天球があることによる。



clickable map

00485: The sun does not move away while emitting light and heat because it is inside the celestial sphere that covers it.

00486: 水は収むると雖も》而も終古沈まざるは》載する者有るに由る》

00486: 満ち広がる水がどこまでも下に沈んでいかないのは、それを載せる地球が在ることによる。

00486: The reason why the fullness of the water does not sink downwards forever is due to the presence of the earth on which it rests.

00487-8: 故に通塞散結は、幽玄の界に入る。

00487-8: だから、時間は通じ空間はどこまでも広がり、天空は散開し地球は結実して、計り知れない奥深さを持った世界に入ることが出来る。

00487-8: Therefore, time passes, space expands endlessly, the sky disperses and the earth comes to fruition, and we can enter a domain of immeasurable depths.

00489-91: 上覆下載の際は、日月星辰懸る山嶽河海列す》

00489-91: 天球が覆い、地球が載せるその間に、太陽と月、太陽系の惑星群が存在しているし、山と谷、河と海が並んでいる。

00489-91: Between them, which are covered by the celestial sphere and carried by the earth, there is the sun and the moon, a group of planets in the solar system, mountains and valleys, rivers and oceans.

00492: 昼夜と冬夏は以て成る》

00492: 昼夜と季節の入れ換わりが、それらを条件として成立している。

00492: The interchange of day and night and seasons is conditioned by them.

00493: 東西と南北は以て紀す》

00493: 年周運動と日周運動、黄軸と赤軸はそれらを条件として規則だてられている。

00493: The annual and diurnal motions, the yellow and red axes are regularised subject to them.

00494-5: 文章は燦爛として、万彙（ばんい）は鬱郁たり。

00494-5: 天の綾模様と地の綾模様は燦爛として美しく、地上の生物は鬱蒼として漂っている。

00494-5: The twill patterns of heaven and earth are brilliant and beautiful, while the creatures on the ground are dense and drifting.

00496-7: 神は遊び》物は居る》

00496-7: 誘導因子は時間の中を漂い、それによって動かされる諸存在は空間の中に存在する。

00496-7: Triggering factors in nature drift in time, while the various entities driven by them exist in space.

00498-9: 是に於いて、天は気なり》本を成す》地は物なり》根を成す》

00498-9: ここにおいて、自然の諸範疇は非物質であって地上の諸存在の型となる。形作られる諸存在は、型にとっての根となる。

00498-9: Here, the types of nature are immaterial and become types of earthly existence. The beings that are formed become the roots for types.

00500: 地は其の気を見（あらわ）す》性なり》英を成す》

00500: 地球がその活力の源を現すと、太陽の光熱圏と地球の水冷圏になり、地球の生命世界を生み出す。

